



№ справи (прохання вказувати при відповіді): Wi 445.11/V

### Вербальна нота № 334 / 2018

Посольство Федеративної Республіки Німеччина засвідчує свою повагу Міністерству закордонних справ України і має честь від імені Уряду Федеративної Республіки Німеччина з посиланням на Рамкову угоду між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво від 29 травня 1996 року і Додаткову угоду до Рамкової угоди від 29 травня 1996 року між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво від 30 жовтня 1997 запропонувати укладення такої Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про створення місцевих бюро Німецького товариства міжнародного співробітництва ГмбГ (GIZ GmbH) та Кредитної установи для відбудови (KfW) (організації-виконавці) (далі – «Угода»):

1. З метою підтримки співробітництва задля розвитку між Урядами Федеративної Республіки Німеччина та України у місті Києві створюються:
  - a) місцеве Бюро GIZ (далі у тексті – «Бюро GIZ») та
  - b) місцеве Бюро KfW (далі у тексті – «Бюро KfW»).
2. Бюро GIZ виконує такі завдання:
  - a) підтримка проектів і програм, які GIZ реалізує за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина,

**Міністерство закордонних справ України**  
– Департамент державного протоколу –

**м. Київ**

- b) фахова та адміністративна діяльність, яка стосується всіх проектів і програм, які реалізуються, підтримуються та супроводжуються GIZ,
- c) здійснення завдань в Україні та інших державах відповідно до повноважень, наданих йому Урядом Федеративної Республіки Німеччина,
- d) здійснення представництва GIZ в Україні, а також за потреби надання приміщень та адміністративної підтримки для реалізації проектів і програм іншими організаціями, які працюють за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина.

3. Бюро KfW виконує такі завдання:

- a) надання підтримки Україні та виконавцям проектів під час підготовки та реалізації здійснюваних за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина проектів та програм у рамках Фінансового співробітництва,
- b) фахова та адміністративна діяльність, яка стосується всіх проектів і програм, які реалізуються, підтримуються та супроводжуються KfW за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина у рамках Фінансового співробітництва,
- c) здійснення завдань в Україні та інших державах відповідно до повноважень, наданих йому Урядом Федеративної Республіки Німеччина,
- d) здійснення представництва KfW в Україні, а також за потреби надання приміщень та адміністративної підтримки для реалізації проектів і програм іншими організаціями, які працюють за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина.

4. Уряд Федеративної Республіки Німеччина зобов'язується до наступного:

- a) бере на себе всі витрати, необхідні для роботи Бюро GIZ та Бюро KfW,
- b) бере на себе витрати, пов'язані з роботою фахівців, відряджених для забезпечення роботи обох Бюро, а також витрати на найнятий персонал.

5. Уряд України зобов'язується, щоб:

- a) забезпечувалося, що державні установи України діють з належною ретельністю для того, щоб гарантувати безпеку та захист Бюро,
- b) матеріали, що ввозяться за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина, або однієї з організацій-виконавців для проектів і Бюро, зокрема, транспортні засоби, вантажі і обладнання, а також запасні частини, звільнялися від плати за ліцензії, оплати всіх мит, зборів та від інших обов'язкових платежів і забезпечувалося митне оформлення таких матеріалів у найкоротші терміни,
- c) GIZ та KfW (організації-виконавці) та їхні Бюро звільнялися від усіх прямих податків, які виникають у рамках діяльності і потреб GIZ та KfW, які викладені у цій Угоді,
- d) звільнялися від оподаткування податком на додану вартість операції з ввезення на митну територію України товарів, а також операції з постачання товарів та послуг на митній території України, що здійснюються у рамках діяльності та потреб GIZ та KfW (організацій-виконавців) та їхніх Бюро на основі цієї Угоди,
- e) забезпечувалося, щоб звільнялися від оподаткування акцизним податком операції з ввезення на митну територію України підакцизних товарів (крім алкогольних напоїв і тютюнових виробів), що здійснюються у рамках діяльності та потреб GIZ та KfW (організацій-виконавців) та їхніх Бюро на основі цієї Угоди,
- f) положення підпунктів b-d пункту 5 поширювалися також на всі аналогічні або подібні по суті податки, які стягуватимуться Україною після підписання Угоди окрім існуючих податків, або замість них,
- g) підтримувалися клопотання Бюро щодо забезпечення телекомунікаційними послугами, радіозв'язком та супутниковим зв'язком відповідно до законодавства України з дотриманням вимог із захисту інформації,
- h) для відряджених фахівців та членів їхніх сімей, які мешкають разом з ними, забезпечувалося надання дозволів на застосування праці іноземців та осіб без громадянства та необхідних посвідок на тимчасове

проживання або подібних документів, а також віз, без стягнення зборів або можливих застав,

- i) підтримувалися клопотання організацій-виконавців на надання дозволів на застосування праці іноземців та осіб без громадянства для роботи в Бюро осіб, окрім осіб, що зазначені у підпункті h пункту 5,
  - j) відрядженим фахівцям GIZ та членам їхніх сімей, які мешкають разом з ними, надавалися усі права згідно із згаданою вище Рамковою угодою від 29 травня 1996 року та згаданою там же Додатковою угодою від 30 жовтня 1997 року між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування та технічне співробітництво; такі самі права в аналогічному застосуванні Рамкової угоди надаються теж відрядженим фахівцям KfW та членам їхніх сімей, які мешкають разом з ними.
6. Поставлені для Бюро товари, включно з матеріалами, транспортними засобами, вантажами та обладнанням і запчастинами, залишаються у власності відповідно GIZ і KfW. У разі припинення діяльності Бюро ці товари переходять у власність України.
  7. Уряд Федеративної Республіки Німеччина надає свої послуги через організації-виконавці GIZ і KfW. З боку Уряду України Міністерство економічного розвитку і торгівлі України є контактним партнером для зазначених організацій-виконавців.
  8. Якщо інше не передбачено цією Угодою, чинними є положення згаданої вище Рамкової угоди від 29 травня 1996 року та згаданої там же Додаткової угоди від 30 жовтня 1997 року між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво для Бюро GIZ безпосередньо, для Бюро KfW відповідно.
  9. Спори, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються Договірними сторонами у дружній спосіб шляхом проведення консультацій.
  10. Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних сторін у вигляді письмової домовленості. Така домовленість набирає чинності відповідно до порядку, прописаного у прикінцевих положеннях цієї Угоди.

11. Ця Угода укладається на невизначений строк. Кожна Договірна сторона може будь-коли припинити дію цієї Угоди, попередивши про це іншу Договірну сторону в письмовій формі за шість місяців до бажаної дати припинення її дії.
12. Ця Угода укладена німецькою та українською мовами, обидві редакції Угоди мають однакову юридичну силу.

Якщо Уряд України висловлює свою згоду з пропозиціями, викладеними у пунктах 1-12, ця нота та нота-відповідь, у якій передається згода Уряду України, становитимуть Угоду між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про створення місцевих бюро Німецького товариства міжнародного співробітництва ГмбГ (GIZ GmbH) та Кредитної установи для відбудови (KfW). Ця Угода набирає чинності в день отримання останнього письмового повідомлення про виконання Договірними сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Посольство Федеративної Республіки Німеччина користується нагодою, щоб поновити Міністерству закордонних справ України запевнення в своїй вельми високій повазі.

м. Київ, 29 жовтня 2018 року





Geschäftszeichen: *Wi 445.11/B*

**Verbalnote Nr.334/2018**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 29. Mai 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit sowie das Ergänzungsabkommen vom 30. Oktober 1997 zum Rahmenabkommen vom 29. Mai 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine zur Einrichtung örtlicher Büros der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) (durchführende Stellen) vorzuschlagen (im folgenden "die Vereinbarung" genannt):

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine zu unterstützen, werden in der Stadt Kiew:
  - a) ein örtliches Büro der GIZ, im Folgenden als „GIZ-Büro“ bezeichnet, und
  - b) ein örtliches Büro der KfW, im Folgenden als „KfW-Büro“ bezeichnet, eingerichtet.
2. Das GIZ-Büro übernimmt folgende Aufgaben:

An das

**Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine**

**- Staatliche Protokollabteilung -**

- a) Unterstützung der von der GIZ im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programme,
  - b) Wahrnehmung projektübergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit den von der GIZ durchgeführten Vorhaben und Programmen,
  - c) Wahrnehmung von Aufgaben in der Ukraine sowie in anderen Staaten gemäß dem ihm von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilten Auftrag,
  - d) Vertretung der GIZ in der Ukraine und gegebenenfalls Bereitstellung von Räumlichkeiten und administrativer Unterstützung für weitere von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragte Organisationen zur Durchführung von Vorhaben und Programmen.
3. Das KfW-Büro übernimmt folgende Aufgaben:
- a) Unterstützung der Ukraine und der Projektträger bei Vorbereitung und Durchführung von im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programmen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit,
  - b) Wahrnehmung projektübergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit den von der KfW im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programmen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit,
  - c) Wahrnehmung von Aufgaben in der Ukraine sowie in anderen Staaten gemäß dem ihm von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilten Auftrag,
  - d) Vertretung der KfW in der Ukraine und gegebenenfalls Bereitstellung von Räumlichkeiten und administrativer Unterstützung für weitere von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragte Organisationen zur Durchführung von Vorhaben und Programmen.
4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich zu Folgendem:

- a) Sie trägt alle Kosten für die Büros der GIZ und der KfW,
- b) Sie übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Tätigkeiten der Büros entsandten Fachkräfte sowie des von den Büros eingestellten Personals.

5. Die Regierung der Ukraine verpflichtet sich dazu, dass:

- a) sichergestellt ist, dass die Behörden der Ukraine mit der gebotenen Sorgfalt handeln, um die Sicherheit und den Schutz der Büros zu gewährleisten,
- b) die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer durchführenden Stelle für die Vorhaben und Büros eingeführten Materialien, insbesondere Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von der Zahlung von Lizenzgebühren, der Zahlung von Zöllen, Abgaben und sonstigen obligatorischen Zahlungen ausgenommen sind und sichergestellt ist, dass die Zollabfertigung des Materials innerhalb kürzester Frist erfolgt,
- c) die GIZ und die KfW (durchführende Stellen) und deren Büros von sämtlichen direkten Steuern befreit sind, die im Rahmen der Tätigkeiten und des Bedarfs von GIZ und KfW, die in dieser Vereinbarung beschrieben werden, anfallen,
- d) der Vorgang der Einfuhr von Waren in das Zollgebiet der Ukraine, sowie die Vorgänge der Lieferung von Waren und der Erbringung von Dienstleistungen, die im Rahmen der Tätigkeiten und des Bedarfs von GIZ und KfW (durchführenden Stellen) und deren Büros auf Basis dieser Vereinbarung im Zollgebiet der Ukraine durchgeführt werden, von der Mehrwertsteuer befreit sind,
- e) sichergestellt ist, dass der Vorgang der Einfuhr von verbrauchssteuerpflichtigen Waren (mit Ausnahme von Alkoholgetränken und Tabakwaren) in das Zollgebiet der Ukraine, der im Rahmen der Tätigkeiten und des Bedarfs von GIZ und KfW (durchführende Stellen) und deren Büros auf Basis dieser Vereinbarung durchgeführt wird, von der Verbrauchsteuer freigestellt ist,
- f) sich die Bestimmungen der Nummer 5 Buchstaben b bis d auch auf alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art erstrecken, die nach der

- Unterzeichnung der Vereinbarung neben den bestehenden Steuern oder an deren Stellé von der Ukraine erhoben werden,
- g) Anträge der Büros auf die Erbringung von Telekommunikationsleistungen sowie Versorgung mit Funk- und Satellitenverbindungen gemäß dem geltenden Recht der Ukraine unter Einhaltung der Forderungen des Datenschutzes unterstützt werden,
  - h) sichergestellt ist, dass die Arbeitsgenehmigungen sowie die erforderlichen Aufenthaltsgenehmigungen oder vergleichbaren Dokumente und Visa für die entsandten Fachkräfte und für die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder ohne Entrichtung von Gebühren und Abgaben sowie möglichen Kautionen erteilt werden,
  - i) Anträge der Durchführungsorganisationen auf Arbeitsgenehmigungen für Personen, die für die Büros der GIZ oder KfW tätig sind und nicht unter der Nummer 5 Buchstabe h fallen, unterstützt werden,
  - j) den entsandten Fachkräften der GIZ und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte gemäß des eingangs erwähnten TZ-Rahmenabkommens vom 29. Mai 1996 sowie des ebenfalls dort erwähnten Ergänzungsabkommens vom 30. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit gewährt werden; dass dieselben Rechte in entsprechender Anwendung des Rahmenabkommens auch den entsandten Fachkräften der KfW und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern gewährt werden.
6. Die für die Büros gelieferten Waren, einschließlich Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile bleiben im jeweiligen Eigentum der GIZ und KfW. Sie gehen im Falle einer Auflösung der Büros in das Eigentum der Ukraine über.
7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die GIZ und die KfW. Von Seiten der Regierung der Ukraine ist das Ministerium für

wirtschaftliche Entwicklung und Handel Ansprechpartner für diese durchführenden Stellen.

8. Soweit in dieser Vereinbarung nicht anders geregelt, gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten TZ-Rahmenabkommens vom 29. Mai 1996 sowie des ebenfalls dort erwähnten Ergänzungsabkommens vom 30. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit für das GIZ-Büro direkt, für das KfW-Büro entsprechend.
9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Konsultationen beigelegt.
10. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien durch schriftliche Vereinbarung geändert oder ergänzt werden. Eine solche Vereinbarung tritt entsprechend der in ihrer Schlussklausel vorgesehenen Weise in Kraft.
11. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.
12. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in ukrainischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Ukraine mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Ukraine zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine zur Einrichtung örtlicher Büros der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) bilden. Diese Vereinbarung erlangt Gültigkeit an dem Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Mitteilung über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten durch die Vertragsparteien.

- 6 -

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Kiew, den 29. Oktober 2018





## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 630/23-СІД/І-2296

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Федеративної Республіки Німеччина в Україні і має честь підтвердити отримання Ноти Посольства № Wi 445.11/B від 29 жовтня 2018 року такого змісту:

«Посольство Федеративної Республіки Німеччина засвідчує свою повагу Міністерству закордонних справ України і має честь від імені Уряду Федеративної Республіки Німеччина з посиланням на Рамкову угоду між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво від 29 травня 1996 року і Додаткову угоду до Рамкової угоди від 29 травня 1996 року між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво від 30 жовтня 1997 запропонувати укладення такої Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про створення місцевих бюро Німецького товариства міжнародного співробітництва ГмбГ (GIZ GmbH) та Кредитної установи для відбудови (KfW) (організації-виконавці) (далі – «Угода»):

1. З метою підтримки співробітництва задля розвитку між Урядами Федеративної Республіки Німеччина та України у місті Києві створюються:
  - а) місцеве Бюро GIZ (далі у тексті – «Бюро GIZ») та
  - б) місцеве Бюро KfW (далі у тексті – «Бюро KfW»).
2. Бюро GIZ виконує такі завдання:
  - а) підтримка проектів і програм, які GIZ реалізує за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина,
  - б) фахова та адміністративна діяльність, яка стосується всіх проектів і програм, які реалізуються, підтримуються та супроводжуються GIZ,
  - в) здійснення завдань в Україні та інших державах відповідно до повноважень, наданих йому Урядом Федеративної Республіки Німеччина,
  - г) здійснення представництва GIZ в Україні, а також за потреби надання приміщень та адміністративної підтримки для реалізації проектів і програм іншими організаціями, які працюють за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина.

**Посольство Федеративної Республіки  
Німеччина в Україні  
м. Київ**

3. Бюро KfW виконує такі завдання:

a) надання підтримки Україні та виконавцям проектів під час підготовки та реалізації здійснюваних за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина проектів та програм у рамках Фінансового співробітництва,

b) фахова та адміністративна діяльність, яка стосується всіх проектів і програм, які реалізуються, підтримуються та супроводжуються KfW за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина у рамках Фінансового співробітництва,

c) здійснення завдань в Україні та інших державах відповідно до повноважень, наданих йому Урядом Федеративної Республіки Німеччина,

d) здійснення представництва KfW в Україні, а також за потреби надання приміщень та адміністративної підтримки для реалізації проектів і програм іншими організаціями, які працюють за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина.

4. Уряд Федеративної Республіки Німеччина зобов'язується до наступного:

a) бере на себе всі витрати, необхідні для роботи Бюро GIZ та Бюро KfW,

b) бере на себе витрати, пов'язані з роботою фахівців, відряджених для забезпечення роботи обох Бюро, а також витрати на найнятий персонал.

5. Уряд України зобов'язується, щоб:

a) забезпечувалося, що державні установи України діють з належною ретельністю для того, щоб гарантувати безпеку та захист Бюро,

b) матеріали, що ввозяться за дорученням Уряду Федеративної Республіки Німеччина, або однієї з організацій-виконавців для проектів і Бюро, зокрема, транспортні засоби, вантажі і обладнання, а також запасні частини, звільнялися від плати за ліцензії, оплати всіх мит, зборів та від інших обов'язкових платежів і забезпечувалося митне оформлення таких матеріалів у найкоротші терміни,

c) GIZ та KfW (організації-виконавці) та їхні Бюро звільнялися від усіх прямих податків, які виникають у рамках діяльності і потреб GIZ та KfW, які викладені у цій Угоді,

d) звільнялися від оподаткування податком на додану вартість операції з ввезення на митну територію України товарів, а також операції з постачання товарів та послуг на митній території України, що здійснюються у рамках діяльності та потреб GIZ та KfW (організацій-виконавців) та їхніх Бюро на основі цієї Угоди,

e) забезпечувалося, щоб звільнялися від оподаткування акцизним податком операції з ввезення на митну територію України підакцизних товарів (крім алкогольних напоїв і тютюнових виробів), що здійснюються у рамках діяльності та потреб GIZ та KfW (організацій-виконавців) та їхніх Бюро на основі цієї Угоди,

f) положення підпунктів b-d пункту 5 поширювалися також на всі аналогічні або подібні по суті податки, які стягуватимуться Україною

після підписання Угоди окрім існуючих податків, або замість них,

g) підтримувалися клопотання Бюро щодо забезпечення телекомунікаційними послугами, радіозв'язком та супутниковим зв'язком відповідно до законодавства України з дотриманням вимог із захисту інформації,

h) для відряджених фахівців та членів їхніх сімей, які мешкають разом з ними, забезпечувалося надання дозволів на застосування праці іноземців та осіб без громадянства та необхідних посвідок на тимчасове проживання або подібних документів, а також віз, без стягнення зборів або можливих застав,

i) підтримувалися клопотання організацій-виконавців на надання дозволів на застосування праці іноземців та осіб без громадянства для роботи в Бюро осіб, окрім осіб, що зазначені у підпункті h пункту 5,

j) відрядженим фахівцям GIZ та членам їхніх сімей, які мешкають разом з ними, надавалися усі права згідно із згаданою вище Рамковою угодою від 29 травня 1996 року та згаданою там же Додатковою угодою від 30 жовтня 1997 року між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування та технічне співробітництво; такі самі права в аналогічному застосуванні Рамкової угоди надаються теж відрядженим фахівцям KfW та членам їхніх сімей, які мешкають разом з ними.

6. Поставлені для Бюро товари, включно з матеріалами, транспортними засобами, вантажами та обладнанням і запчастинами, залишаються у власності відповідно GIZ і KfW. У разі припинення діяльності Бюро ці товари переходять у власність України.

7. Уряд Федеративної Республіки Німеччина надає свої послуги через організації-виконавці GIZ і KfW. З боку Уряду України Міністерство економічного розвитку і торгівлі України є контактним партнером для зазначених організацій-виконавців.

8. Якщо інше не передбачено цією Угодою, чинними є положення згаданої вище Рамкової угоди від 29 травня 1996 року та згаданої там же Додаткової угоди від 30 жовтня 1997 року між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про консультування і технічне співробітництво для Бюро GIZ безпосередньо, для Бюро KfW відповідно.

9. Спори, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються Договірними сторонами у дружній спосіб шляхом проведення консультацій.

10. Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною згодою Договірних сторін у вигляді письмової домовленості. Така домовленість набирає чинності відповідно до порядку, прописаного у прикінцевих положеннях цієї Угоди.

11. Ця Угода укладається на невизначений строк. Кожна Договірна сторона може будь-коли припинити дію цієї Угоди, попередивши про це іншу Договірну сторону в письмовій формі за шість місяців до бажаної дати припинення її дії.

12. Ця Угода укладена німецькою та українською мовами, обидві редакції Угоди мають однакову юридичну силу.

Якщо Уряд України висловлює свою згоду з пропозиціями, викладеними у пунктах 1-12, ця нота та нота-відповідь, у якій передається згода Уряду України, становитимуть Угоду між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про створення місцевих бюро Німецького товариства міжнародного співробітництва ГмбГ (GIZ GmbH) та Кредитної установи для відбудови (KfW).

Ця Угода набирає чинності в день отримання останнього письмового повідомлення про виконання Договірними сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Посольство Федеративної Республіки Німеччина користується нагодою, щоб поновити Міністерству закордонних справ України запевнення в своїй вельми високій повазі.»

Міністерство Закордонних Справ України має також честь повідомити про згоду Уряду України з пропозиціями, викладеними в Ноті Посольства № Wi 445.11/B від 29 жовтня 2018 року, і підтвердити, що вищезазначена Нота і ця Нота у відповідь, складають Угоду (у формі обміну нотами) між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про створення місцевих бюро Німецького товариства міжнародного співробітництва ГмбГ (GIZ GmbH) та Кредитної установи для відбудови (KfW), яка набере чинності в день отримання останнього письмового повідомлення про виконання Договірними сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Федеративної Республіки Німеччина в Україні запевнення у своїй високій повазі.

М. Київ, 1 листопада 2018 року





МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 630/23-612/1-2896

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine bekundet der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland ihre Hochachtung und beehrt sich, das Erhalten der Note Wi 445.11/B vom 29. Oktober 2018 wie folgt zu bestätigen:

„Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 29. Mai 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit sowie das Ergänzungsabkommen vom 30. Oktober 1997 zum Rahmenabkommen vom 29. Mai 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine zur Einrichtung örtlicher Büros der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) (durchführende Stellen) vorzuschlagen (im folgenden „die Vereinbarung“ genannt):

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine zu unterstützen, werden in der Stadt Kiew:

- a) ein örtliches Büro der GIZ, im Folgenden als „GIZ-Büro“ bezeichnet, und
- b) ein örtliches Büro der KfW, im Folgenden als „KfW-Büro“ bezeichnet, eingerichtet.

2. Das GIZ-Büro übernimmt folgende Aufgaben:

- a) Unterstützung der von der GIZ im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programme,
- b) Wahrnehmung projektübergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit den von der GIZ durchgeführten Vorhaben und Programmen,
- c) Wahrnehmung von Aufgaben in der Ukraine sowie in anderen Staaten gemäß dem ihm von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilten Auftrag,

An die  
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Kyiv

d) Vertretung der GIZ in der Ukraine und gegebenenfalls Bereitstellung von Räumlichkeiten und administrativer Unterstützung für weitere von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragte Organisationen zur Durchführung von Vorhaben und Programmen.

3. Das KfW-Büro übernimmt folgende Aufgaben:

a) Unterstützung der Ukraine und der Projektträger bei Vorbereitung und Durchführung von im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programmen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit,

b) Wahrnehmung projektübergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit den von der KfW im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführten Vorhaben und Programmen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit,

c) Wahrnehmung von Aufgaben in der Ukraine sowie in anderen Staaten gemäß dem ihm von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erteilten Auftrag,

d) Vertretung der KfW in der Ukraine und gegebenenfalls Bereitstellung von Räumlichkeiten und administrativer Unterstützung für weitere von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragte Organisationen zur Durchführung von Vorhaben und Programmen.

4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich zu Folgendem:

a) Sie trägt alle Kosten für die Büros der GIZ und der KfW

b) Sie übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Tätigkeiten der Büros entsandten Fachkräfte sowie des von den Büros eingestellten Personals.

5. Die Regierung der Ukraine verpflichtet sich dazu, dass:

a) sichergestellt ist, dass die Behörden der Ukraine mit der gebotenen Sorgfalt handeln, um die Sicherheit und den Schutz der Büros zu gewährleisten,

b) die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder einer durchführenden Stelle für die Vorhaben und Büros eingeführten Materialien, insbesondere Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von der Zahlung von Lizenzgebühren, der Zahlung von Zöllen, Abgaben und sonstigen obligatorischen Zahlungen ausgenommen sind und sichergestellt ist, dass die Zollabfertigung des Materials innerhalb kürzester Frist erfolgt,

c) die GIZ und die KfW (durchführende Stellen) und deren Büros von sämtlichen direkten Steuern befreit sind, die im Rahmen der Tätigkeiten und des Bedarfs von GIZ und KfW, die in dieser Vereinbarung beschrieben werden, anfallen,

d) der Vorgang der Einfuhr von Waren in das Zollgebiet der Ukraine, sowie die Vorgänge der Lieferung von Waren und der Erbringung von Dienstleistungen, die im Rahmen der Tätigkeiten und des Bedarfs von GIZ und KfW (durchführenden Stellen) und deren Büros auf Basis dieser Vereinbarung im Zollgebiet der Ukraine durchgeführt werden, von der Mehrwertsteuer befreit sind,

e) sichergestellt ist, dass der Vorgang der Einfuhr von verbrauchssteuerpflichtigen Waren (mit Ausnahme von Alkoholgetränken und Tabakwaren) in das Zollgebiet der Ukraine, der im Rahmen der Tätigkeiten und des Bedarfs von GIZ und KfW (durchführende Stellen) und deren Büros auf Basis dieser Vereinbarung durchgeführt wird, von der Verbrauchsteuer freigestellt ist,

f) sich die Bestimmungen der Nummer 5 Buchstaben b bis d auch auf alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art erstrecken, die nach der Unterzeichnung der Vereinbarung neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle von der Ukraine erhoben werden,

g) Anträge der Büros auf die Erbringung von Telekommunikationsleistungen sowie Versorgung mit Funk- und Satellitenverbindungen gemäß dem geltenden Recht der Ukraine unter Einhaltung der Forderungen des Datenschutzes unterstützt werden,

h) sichergestellt ist, dass die Arbeitsgenehmigungen sowie die erforderlichen Aufenthaltsgenehmigungen oder vergleichbaren Dokumente und Visa für die entsandten Fachkräfte und für die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder ohne Entrichtung von Gebühren und Abgaben sowie möglichen Kautionen erteilt werden,

i) Anträge der Durchführungsorganisationen auf Arbeitsgenehmigungen für Personen, die für die Büros der GIZ oder KfW tätig sind und nicht unter der Nummer 5 Buchstabe h fallen, unterstützt werden,

j) den entsandten Fachkräften der GIZ und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte gemäß des eingangs erwähnten TZ-Rahmenabkommens vom 29. Mai 1996 sowie des ebenfalls dort erwähnten Ergänzungsabkommens vom 30. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit gewährt werden; dass dieselben Rechte in entsprechender Anwendung des Rahmenabkommens auch den entsandten Fachkräften der KfW und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern gewährt werden.

6. Die für die Büros gelieferten Waren, einschließlich Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile bleiben im jeweiligen Eigentum der GIZ und KfW. Sie gehen im Falle einer Auflösung der Büros in das Eigentum der Ukraine über.

7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die GIZ und die KfW. Von Seiten der Regierung der Ukraine ist das Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Handel Ansprechpartner für diese durchführenden Stellen.

8. Soweit in dieser Vereinbarung nicht anders geregelt, gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten TZ-Rahmenabkommens vom 29. Mai 1996 sowie des ebenfalls dort erwähnten Ergänzungsabkommens vom 30. Oktober 1997 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Beratung und Technische Zusammenarbeit für das GIZ-Büro direkt, für das KfW-Büro entsprechend.

9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Konsultationen beigelegt.

10. Diese Vereinbarung kann in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien durch schriftliche Vereinbarung geändert oder ergänzt werden. Eine solche Vereinbarung tritt entsprechend der in der Schlussklausel vorgesehenen Weise in Kraft.

11. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.

12. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in ukrainischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Ukraine mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Ukraine zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine zur Einrichtung örtlicher Büros der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) bilden. Diese Vereinbarung erlangt Gültigkeit an dem Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Mitteilung über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten durch die Vertragsparteien.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine beehrt sich auch über das Einverständnis der Regierung der Ukraine mit den in der Note Wi 445.11/B vom 29. Oktober 2018 gemachten Vorschlägen mitzuteilen und zu bestätigen, dass die oben erwähnte Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung (in der Form eines Notenwechsels) zwischen der Regierung der Ukraine und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Einrichtung örtlicher Büros der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) bilden, die eine Gültigkeit an dem Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Mitteilung über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten durch die Vertragsparteien erlangt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Ukraine benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Kyiv, den 1. November 2018

